

FILIPENEKUAK

(Poesía atribuida a Etxahun)

Filipeñeko bertsoak / Los versos de la casa Filipeñ

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

GREGORIO AIZPURU GALDONA,
Gipuzkoako Telefonuko langile bizkor,
euskaltzale zintzo eta
ene adiskide ona zenaren
oroiz eta gorazarrez.

I

Suletino:

Khantore berri batzü nahi tit khantatü
Süjeta ere zer den hetan deklarätü:
Ürxaphal gaixo bati zer zaion agitü,
Lümarik ederrena betzaio faltatü.

Traducción del original suletino:

Quiero cantar unas nuevas canciones
Y declarar cuál es el motivo,
Qué es lo que le ha sucedido a una pobre tórtola,
Ya que le ha faltado la mejor de sus plumas.

Versión euskara batua:

Bertso berri batzuek na(h)i ditut kantatu,
Hauen bitartez gaia zer den deklaratu:
Usapal gaiso bati zer zaion gertatu,
Lumarik ederrena baitzaio faltatu.

Traducción versión euskara batua:

Quiero cantar unas nuevas estrofas,
Y por medio de éstas declarar cuál es el motivo;
Qué es lo que le ha sucedido a una pobre tórtola,
Ya que le ha faltado la mejor de las plumas.

II

Suletino:

Ûrxaphal gaxo horren phena doloria!
 Galdü dizü lagüna, kitatü herria,
 Desertietan dizü bere egoitzia,
 Ala nik ükhen düdan fortüna trixtia!

Traducción del original suletino:

¡Qué pena y qué dolor la de esa pobre tórtola!
 Ha perdido a su compañero, abandonado su pueblo,
 Ha establecido su morada en lugares desiertos,
 ¡Ah, qué triste ha sido mi destino!

Versión euskara batua:

Usapal gaiso batek ai zer oinazia!
 Galdu baitu laguna, utzi sorterria.
 Basamortuan jarri egoitza berria,
 Horra nik izan dudana fortuna tristia!

Traducción versión euskara batua:

¡Qué dolor el de esa pobre tórtola!
 Pues ha perdido a su compañero y abandonado su país natal;
 Ha establecido su morada en lugar desierto,
 He aquí ¡qué triste ha sido mi destino!

III

Suletino:

Ùda lili ejerra, oi xarmagarria!
 Tallaz perfeita eta bilho hollia!
 Orai jiten nitzaitzù adio erraitera:
 Itxasoz banuazù fortüna egitera.

Traducción del original suletino:

¡Hermosa flor de verano, en verdad encantadora!
 ¡Perfecta de talla, de cabellos rubios!
 Ahora vengo a despedirme de tí,
 Ya que voy a través de los mares a hacer fortuna.

*Versión euskara batua:**Versión euskara batua:*

Uda lore ederra, oi zoragarria!
 Neurritz txit egokia ta ilez oria!
 Orain esaten dizut adio maitia,
 Itsasoz banihoa fortunaren bila.

*Traducción versión euskara batua:**Traducción versión euskara batua:*

¡Hermosa flor de verano, en verdad encantadora!
 ¡Perfecta de talla, y rubia de cabellera!
 Ahora te digo adiós querida,
 Pues voy a través de los mares a hacer fortuna.

IV

Suletino:

Itxasoz juaiteko abisak ükhen tüzü,
 Ideia simple hori othoi ütз ezazü:
 Orai artin bezala biziko gütüzü,
 Bestela heriua deitazü kausatü.

*Suletino:**Traducción del original suletino:*

Has recibido consejos para atravesar el mar;
 Deja esa idea descabellada, te lo suplico.
 Viviremos como hasta ahora,
 Lo demás causarás mi muerte.

Versión euskara batua:

Itxasoz joan zaitezen, nork berotu zaitu?
 Ideia kaxkar hori, otoi, utz ezazu;
 Orain arte bezala biziko gaituzu,
 Bestela heriotza nigan laster duzu.

Traducción versión euskara batua:

¿Quién te ha calentado los cascos para que vayas a través del mar?
 Deja esa idea descabellada, te lo suplico;
 Viviremos como hasta ahora,
 Ya que en otro caso la muerte me visitará pronto.

V

Suletino:

Üda lili eijerra ez egin nigarrrik,
Bardin ez ahal düzü orai profetürrik;
Ene lagünak dira bortitan sarthürrik,
Eta ni ezin pharti, maitia, züganik.

Traducción del original suletino:

Hermosa¹ flor de verano no llores más;
Al fin y al cabo no podrás obtener ningún provecho.
Mis amigos están en las altas montañas,
Y yo no puedo, querida, abandonarte a tí.

Versión euskara batua:

Uda lore polita ez egin negarrrik,
Ez baituzu izango hortaz probetxurrik.
Nire lagunak dira menditara joanik,
Eta nik ezin alde, maitea, zugandik.

Traducción versión euskara batua:

Hermosa² flor de verano no llores más,
Ya que de ello no obtendrás provecho alguno.
Mis amigos se han ido a las montañas,
Y yo, querida, no puedo alejarme de tí.

¹ Lit.: bonita.² Lit.: bonita.

VI

Suletino:

Etzitiala pharti ez bihar artino,
Zerbait arranjamētü egin artino;
Orano nahi züntüket mintzatü haboro,
Ameriketarat juan beno lehenago.

Traducción del original suletino:

No salgas, por favor, hasta mañana,
Hasta que lleguemos a una avenencia;
Todavía quería hablarte más,
Antes de que salgas para América.

Versión euskara batua:

Ez zaitzela abia bihar arteraino,
Elkarrekin moldatzen saia gaitezeno;
Oraindik na(h)i zintuzket mintzatu gehiago¹,
Ameriketara joan baino lehenago.

Traducción versión euskara batua:

No salgas, por favor, hasta mañana,
Hasta procurar un arreglo entre nosotros;
Todavía te querría hablar más,
Antes de que salgas para América.

Versión libre euskara batua:

Ez zaitzela abia egun batzuetan,
Elkarrekin moldatzen saiatu gaitean².
Na(h)i nizuke hitz egin bion mesedean³:
Denek ez dute egiten fortuna⁴ Amerikan.

Traducción versión libre euskara batua:

No salgas todavía en algunos días,
Esforcémonos en llegar a un acuerdo;
Te querría hablar en bien de los dos;
No todos hacen fortuna en América.

¹ O bien: Oraindik na(h)i nizuke hitz egin gehiago.

² En batua: saia gaitezen.

³ O bien: bionzat onean.

⁴ O bien: dirua Amerikan.

VII

Suletino:

Errak, amodiua, niganik nuiz hua?
 Akabarazi gabe, othoi, abilua!
 Eztizadala gal¹ osoki gogua,
 Xurit eztakhidan gazterik bihua.

Traducción del original suletino:

Dí, amor mío, ¿cuándo te alejarás de mí?
 Antes de que me mates, vete, por favor.
 No me hagas perder el ánimo totalmente,
 Para que no se me encanezca el cabello de joven.

Versión euskara batua:

Esan, amodioa, noiz hoa nigandik?
 Akabarazi gabe joan hakit ondotik!
 Ez dizadakala gal² gogoa osorik,
 Txuritu ez dakidan ilea gazterik.

Traducción versión euskara batua:

Dí, amor mío, ¿cuándo te alejarás de mí?
 Aléjate de mí antes de que me mates.
 No destroces completamente mi espíritu,
 Para que no se me encanezca el cabello de joven.

¹ Para completar la medida del primer hemistiquio, debería decir *galdü*, como figura en otra versión recogida por Azkue, pero gramaticalmente es más correcta la forma aquí expuesta, que es la usada por Larrasquet. En cambio, hemos desechado la voz *segi* usada por Haritxelhar, por las razones que se exponen en el comentario correspondiente.

² O bien: *Ez dizadakala ken gogoa osorik*. «Dizadakala» es la forma guipuzoana correspondiente al batua «diezadakala» o «diezadala». En *zuka* «dizadazula» (guip.), «diezadazula» (batua). Hemos utilizado la forma guipuzoana para no sobrepasar la medida del hemistiquio. Rogamos al lector nos disculpe esta licencia poética.

VIII

Suletino:

AmodiuaK nizü aPhal egotxi,
 Ezpeitüt esperantxa seküla erremeti,
 Intertenitü bai promes hunez bethi,
 Engajatü nianian bestentako ützi.

Traducción del original suletino:

El amor me ha tratado injustamente,
 Sin que tenga esperanza alguna de arreglo;
 Me ha entretenido, eso sí, con buenas promesas siempre.
 Cuando le dí mi palabra, me dejó para otros.

Versión euskara batua:

Amodio zitalak tratatu nau gaizki,
 Itxaropena baitut galdua aspaldi;
 Engainutan euki nau, hitz ederrez beti,
 Harek agindu baina, besterentzat utzi.

Traducción versión euskara batua:

El amor ingrato me ha tratado de mala manera,
 Ya que hace tiempo tengo la esperanza perdida;
 Me ha tenido engañada, siempre con buenas palabras.
 A pesar de lo prometido, me dejó para otros.

OBSERVACIONES A «FILIFEÑEKUAK»

«Aventura de la adolescencia —dice Larrasquet—. Su padre había enviado al joven a una borda, ocasión propicia para encuentros de la juventud». (Le poète P.T. dit Etchahun, p. 97).

¿Sobre qué tradición oral se apoya Larrasquet para redactar la introducción a esta canción? —dice Haritzelhar comentando el contexto precedente de Larrasquet—. De hecho, en la copia de R. P. Lhande, delante de la segunda estrofa se encuentran escritas estas palabras: «Su padre le había enviado a una borda...» y sigue una toponimia indescifrable. Tal como encontramos en los papeles de Lhande, antes de cualquier corrección de Larrasquet, el protagonista de esta canción es un joven que abandona a la joven (amada) para ir a América a hacer fortuna.

Itxasoz banuazü fortuna egitera (estr. 3)

Ameriketarat juan beno lehenago (estr. 6)

El tema de la emigración a América es extremadamente tardía en la literatura popular. No se encuentra apenas si no es a partir de 1840 puesto que algún tiempo antes había comenzado la más importante emigración hacia el Río de la Plata. (Cf. Notas de *Montevidorat juailiak*). Todo hace creer, ya que Etxahun nunca fue a América, que no se trata de una aventura personal.

¿Significa que este poema no es de Etxahun? Estaríamos tentados de creerlo. Larrasquet mismo, y nosotros estamos totalmente de acuerdo con él, reconoce en este poema «cierta torpeza de composición y de expresión». El poeta, según él, «no ha adquirido aún ni la firmeza de estilo que le conocemos ya en *Gaztelondoko neskatilen* y *Sarrantzeko senthoralak*, obras de sus veintiún años».

Pero si era una aventura personal, habría que situarlo antes de su matrimonio, es decir, según Larrasquet, en la misma época que las dos canciones que él cita, o aún, antes de esta época, hacia los años 1805 a 1808, los de *Ûrx'aphal bat*. ¿No es la similitud del tema (la ruptura) con *Ûrx'aphal bat* lo que habría incitado a los intérpretes de esta canción atribuirla a Etxahun? Para nosotros, nada nos autoriza a hacerlo. ¿Qué significa el título? *Los de la casa Felipe*. ¿Pero

qué es esta casa? ¿Dónde se encuentra? ¿De qué se trata? Es el mismo tipo del «romance» de amor tal como nosotros conocemos en la literatura popular vasca del XVIII y del XIX: la joven abandonada por su amante. Encontramos las expresiones usadas de la canción de amor tradicional sin ninguna novedad aparente.

¿Poema autobiográfico de Etxahun?... No, por cierto.

¿Poema compuesto por Etxahun? Tal vez, aunque no sea de los mejores. En resumen, lo clasificamos entre las cuatro canciones «atribuidas», es decir, las que los intérpretes dan como de Etxahun, pero de las cuales no estamos convencidos en absoluto, sin que no obstante hayamos podido obtener como para *Bortian Abüzki* y para *Etxahun eta Otxalde* la prueba contraria. (*L'ouvre poétique* de P.T.E., pp. 680-681).

Respecto al título de la poesía dice Jon Mirande: «Esa palabra significa la gente o los habitantes de la casa denominada «Filipeñ». Así como los parientes de mi madre son de «Xaho» y los de mi padre de «Eihartxe». No sé de qué casa habla Etxahun; quizás de la borda donde estuvo. Mi padre me dice que en Mauleón existe o existía una casa llamada «Filipeñ-enia»; no será la misma, claro; pero demuestra que es un nombre de casa que se conoce en Zuberoa. No hace falta decir que «Filipeñ-en etxea» proviene de nombre de gente. No de *Phillipe-rena* (de Felipe). Si no me equivoco existe en francés el nombre Philippin; y si no existe, existirá en bearnés...»¹.

I

1. «Tit»: como hemos dicho repetidas veces es contracción de la forma alocutiva respetuosa «ditít», variante de la forma normal

¹ E.B.G., p. 284. Euskaraz: «Hitz horrek esan nahi du «Filipeñ» izendun etxeke jendea (edo zerak). Halanola ene amaren aldeko askaziak «Chahokoak» dira, eta aitaren aldekoak «Eihartxeokoak». Ez dakit zein etxez mintzo den Etxahun; beharbada egon zen bordaz. Ene aitak diost Maulen ba dela, edo ba zela, «Filipeñ-enia» deitu etxe bat; ez da berdiña izango, jakiña; baina erakusten dizu Zuberoan ezagutzen den etxe-izen bat dela (jatorriz, esan gabe dioa, jende izen bat dela), «Filipeñ-en etxea», ez *Phillipe-rena*; oker ez ba nago, Philippin izena ba dago frantsesez; eta ez ba dago, bearnesez egongo da...».

«ditízüt» que corresponde al indefinido «dútüt» (=ditut). La «u» acentuada léase «ü».

2. «Hetan» (haitan): en ellas. Se dice de ambas formas.

3. «Ûrxaphal» (tórtola): «se trata del símbolo de la joven», dice Haritzelhar.

4. «Lümarik ederrena»: «bajo el símbolo de la pluma más hermosa se esconde «l'avantage» de la vieja canción francesa —dice Haritzelhar—. Este símbolo es a menudo utilizado en la literatura popular vasca de los siglos XVIII y XIX. Cf. la tan conocida: *Hegalpetik lümaño bat falta ezpalin balü* o *Hegalpetik lumaño bat gaixoak galdu ez balu*». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 681). Respecto al término francés «avantage», me dice Txomin Peillen: «AVANTAGE=VENTAJA». Esa «ventaja» de una doncella es la membrana de entrada de su sexo, «phüntzelajia» (puclance=doncellez, virginidad). Euskaraz: «AVANTAGE=VENTAJA». Dontzella baten «abantailla» hori, bere sexu sarrerako mintza da, «phüntzelajia».

«Betzaio» (beit-zaio): baitzaio (bait-zaio). Flexión causal-explicativa. Intxauspe (V.B., pp. 346/347/348), bajo la denominación de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *benitzáyo, bebitzáyo/beitzitzáyo, beitzáyo, beikitzáyo, beitzitzáyo, beitzáitzo (bainatzaio, baihatzaio/baitzatzaio, baitzaio, baikatzaizkio, baitzatzaizkio, baitzaizkio)*.

II

1. «Phena doloria»: «Estos dos términos —dice Haritzelhar— son a menudo emparejados, lo mismo que «phena xangrina».

2. «Dizü»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido «dü» (=du). Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo la denominación de «indicatif présent», conjuga: *dizüt (dit), dizü, dizúgü, dizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

«Kitatü»: galicismo. Francés: quitter (dejar, abandonar).

3. «Desertietan» «desertü-etan): Lhande-Basagaitz traduce «desertü»: *désert* y da como sinónimos: *eremu, baso, mortu, bortü*. En Gipuzkoa decimos «basamortu». Se refiere a paraje o lugar despoblado.

«Egoitzia» (egoitzea): la morada, la residencia. Voz no registrada en los diccionarios. Variante de «egoitza» que figura en Lhande, Larrasquet y Azkue.

4. «Ala»: interjerción. Según Lhande-Basagaitz se traduce por «qué! oh! qué!... *Ala herioa motz!*, Ah! que la mort est dure! *Ala gure zoratuak!*, Ah! insensés que nous sommes!».

III

1. «Ejerra»: Lhande-Basagaitz traduce *ejer* «joli» (bonito) y añade que es diminutivo de *eder* (hermoso). También Azkue hace la misma observación y pone el siguiente ejemplo: *Emazteki ederra ta gazte ejerra*, hermosa mujer y linda joven. «Linda» es más bien *txanbelin*.

2. «Tallaz» (de talle). Esta voz (talla) puede corresponder a *estatura* (talla) o a *cintura* (talle). Lhande-Basagaitz traduce «Tailla»: *taille, longueur* (talla, longitud, aunque en francés «taille» significa también *talle, cintura*) y «thaila»: *taille, hauteur corporelle* (estatura). Jon Mirande dice, que en este caso es, sin duda, «gerria» (cintura), voz tomada del francés «taille».

«Bilho hollia» (ile oria): se refiere a «cabellera rubia».

3. «Nitzaitzü» (natzaizu): Intxauspe (V.B., pp. 334/335/336), bajo la denominación de «Indicatif présent en action, relations indirectes», conjuga: *nitzáizü, záizü, gitzáizü, záitzü* (natzaizu, zaizu, ga-tzaizkizu, zaizkizu). Campión, p. 666.

4. «Banuazü»: conjugación alocutiva respetuosa del verbo «joan». Intxauspe (V.B., p. 446), bajo la denominación de «Formes contractées de la conjugaison du nom verbal, JOAN, aller. Indicatif présent», prescindiendo del prefijo afirmativo *ba-*, conjuga: *nóazü, doázü, goátzü, doátzü*. Campión, p. 706.

IV

1. «Abisak» (consejos): galicismo. Del francés «avis»: parecer, opinión, aviso, advertencia.

«Ükhen tüzü» (ukan dituzu, izan dituzu): «tüzü», contracción de *dütüzü* (= dituzu).

3. «Artin»: contracción de *artian* (artean). Orai artin: hasta ahora.

«Gütüzü»: flexión alocutiva respetuosa que corresponde a los alo-

cutivos guipuzcoanos *gaituzu/gaituk/gaitun* y al indefinido suletino *gira* (gara/gera/gare). Intxauspe (V.B., p. 333), bajo la denominación de «Indicatif présent en action», conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. Indefinido: *niz, da, gira, dira*. Campión, p. 703. La «u» acentuada léase «ü».

4. «Deitazü kausatü» (didazu kausatu): me has causado. Aquende del Pirineo no diríamos «didazu kausatu» sino «didazu kausatuko». En castellano también nos expresamos en futuro: lo demás me causarás la muerte y no *lo demás me has causado la muerte* (Bestela heriua deitazü kausatü). Es decir, usa el pretérito próximo para indicar una idea futura. Además, el contraste es mayor porque el verso anterior está expresado en futuro: *Orai artin bezala biziko gütüzü*. A mi modo de ver Etxahun se habría expresado en pretérito en este verso a causa de la medida y de la rima, ya que al decir *deitazü kausatüko* (o *kausatüren*) sobrepasa la medida y desaparece la rima. Pero Jon Mirande, que conocía profundamente el suletino, no estaba de acuerdo conmigo y me decía a este respecto: «heriua kausatü deitazü» no me parece que no sea correcto. La muchacha en su espíritu ve el futuro: si Etxahun² no ha dejado esa idea necia (el marcharse a América), ella es muerta»³.

Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204), bajo la denominación de «Indicatif présent, relations indirectes», conjuga: *déitazü* o *déitadazü, déit, déitazie, déitaye* o *déitade*. Campión, p. 497.

V

1. «Eijerra» (bonito): variante de *ejerra*. Léase «j» suletina.

2. «Bardin»: d'ailleurs, au reste (por otra parte, por lo demás) —según el diccionario «Basque-Français» de Lhande-Basagaitz—. *Ez erran zeuen gogoetan: bardin eztuk Iainkorik*: Ne dites pas en vous-mêmes: Au reste, il n'y a pas de Dieu (no digáis en vuestro pensamiento: por lo demás no existe Dios). Haritzelar traduce: *quand même*

² O quien fuera, ya que como hemos visto, el Sr. Haritzelhar no cree en el protagonismo de Etxahun en esta poesía, ni en el caso de que realmente esta poesía sea de Etxahun, que considera muy dudoso. «Todo hace creer, ya que Etxahun no fue a América, que no se trata de una aventura personal».

³ E.B.G., p. 286. Euskaraz: «heriua kausatü deitazü» ez zait iduri jatorra ez denik. Neskatillak bere ispirituan geroaldia dakusa: Etxahunek «ideiá mehe» hura utzi ez ba du, bera hilla da». Conviene advertir que en la versión de Larrasquet comentada por Jon Mirande figura «ideiá mehe», mientras que la versión de Haritzelhar dice «ideiá simple» que viene a ser lo mismo.

(a pesar de todo, con todo). Y el verso «Bardin ez ahal düzü orai profetürik»: Quand même vous n'en pouvez avoir maintenant aucun profit (a pesar de todo tú no puedes tener ahora ningún provecho). En batua traduciríamos aproximadamente: Dena dela, zuk ez dezakezu (eduki) orain probetxurik.

3. «Bortitan» (bortü-etan): contracción de «bortietan» (en las altas montañas). «Bortü»: región montañosa y desierta. Se llama generalmente así a los Pirineos vascos. Txomin Peillen dice: «A las alturas comprendidas entre los 1.000 y 2.000 metros donde ubican los «olhalteak» (pastos que rodean a una «olha» o «etxolha», guip. «txabola»), se les llama en euskara suletino «bortiak». Singular indeterminado *bortü*, determinado *bortia*. «Mendia» se llama a las altitudes interiores a 1.000 metros, donde pastan vacas y cabras» (Véase «Ofizialenak», Cuadernos 1.º y 2.º, 1978 de este BOLETIN).

4. «Pharti»: hay que sobreentender la flexión auxiliar de potencial *náite*, *náiteke* o *nitáke*. Participio: *phartitü*. «Ni ezin pharti»: yo no puedo partir.

VI

1. «Etzitiala pharti» (ez zitiala pharti): ez zaitzela joan (no vayas). Intxauspe (V.B., pp. 413/414), bajo la denominación de «Potential, présent et futur. Forme régie positive», conjuga: *náitiala/nitakiála*, *háitiala/bitakiála*, *záitiala/zitakiála*, *dáitiala/daitekiála*, *gáitiala/gitakiála*, *záiteyela/zitakeyéla*, *ditiála/ditakiála*. Como se puede observar la forma Etxahuniana «zitiala» no coincide con la de Intxauspe (*záitiala/zitakiála*).

2. «Arranjamentü» (arreglo): del francés *arrangement*. Más correcta es la forma «arranjü» usada por Larrasquet. Se trata de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de *arranjatü* (arreglar). A este respecto dice Jon Mirande: «*Arranjü*: arreglo, componenda, contrato; se deriva del verbo «*arranjatü*» (como dicen los lingüistas en su argot es un «substantivo deverbativo»), y este verbo está tomado del francés (*arranger*). Nuestro euskera tiene otros deverbativos semejantes, por ejemplo, *kontsolatü* → *kontsolü*»⁴.

⁴ E.B.G., p. 287. Euskaraz: «Arranjü»=antolamendu, konponketa, itune; «arranjatü» aditzetik moldatua (linguistek beren hizkuntzan dioten bezala «substantivu deverbativu» bat da), eta aditz hau, jakiña, frantsesetik jesana dugu (arranger). Horrelako beste deverbativu batzuk ba ditu gure euskerak, esaterako *kontsolatü* → *kontsolü*...

Véanse otros sustantivos deverbativos en «Ahaide delezius huntan», Cuadernos 1.º y 2.º de este BOLETIN, 1983, pp. 159/160.

«Artino» (artio, artinokan): *jusqu'à* (hasta), traduce Lhande-Basagaitz. En Vasconia occidental decimos «arteraino». Obsérvese la mala impresión que causa ver repetida esta palabra en el primero y segundo verso para hacer la rima. Es muy posible que uno de estos dos versos se haya deformado al correr de los años.

3. «Züntüket» (zintuzket): flexión pronominal de régimen directo (a ti mismo). Intxauspe (V.B., pp. 292/293), bajo el título de «Conditionnel présent, relations personnelles directes», conjuga: *züntüket, züntúke, züntükégü, züntükie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión (Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara), p. 525.

VII

1. «Errak» (esak): erran ezak, esan ezak. Flexión sintética familiar del verbo «erran» (esan) en modo imperativo. Así como «errak» es de uso frecuente en los dialectos orientales de Euskalerrria, el uso de «esak» en los dialectos occidentales se ha extinguido por completo. En cambio se conserva en flexiones de dativo: *esa(i)dak/n* (dime a mí), *esaio(n)k/n* (dile a él), *esa(i)guk/n* (dinos a nosotros), *esaiek/n* (diles a ellos). Corresponde a la forma respetuosa «errazu» (esazu).

«Hua» (hoa): flexión sintética familiar del verbo «joan» en el modo indicativo. Morfológicamente no se distingue del imperativo. Corresponde a la forma respetuosa «zoaz» (batua), «zoáza» (suletino). Intxauspe (V.B., p. 446), bajo el título de «Formes contractées de la conjugaison du nom verbal JOAN (ALLER), indicatif présent», conjuga: *nóa, húa/zoáza, dóa, goátza, zoazté, doátza*. Campión, pp. 705/706.

2. «Abilua» (habil-hua): como observará el lector está formado por el acoplamiento de los verbos *ibili* (andar) y *joan* (ir) en el modo imperativo. Lhande-Basagaitz traduce: *va! va d'ici!* (véte, véte de aquí). Traducción literal castellana: anda vete.

3. «Eztizadala» (ez dizadala): flexión familiar al igual que *errak*, *bua*, *abilua*. La protagonista se dirige a su amante: *Errak* (di); *nuz bua* (hi): cuando vas tú; *abilua* (hi): vete tú; *eztizadala* gal: que no me pierdas. A este respecto dice Jon Mirande; «*Eztizadala* = *ez* + *dizadala* + *ala*, por lo tanto vuestro «*ez dizaidakala*», tal como has visto;

en «zuka» sería «eztizadazüla»; en «noka» «eztizadañala» o «eztizadâ-la». Pero en la tercera persona tendríamos la misma forma «harek eztizadâla» y «hik eztizadâla»⁵. En cambio Intxauspe distingue entre «Hik éskent dizadayán» (que tu l'offres à mois) y «Hark éskent dizâdan» (qu'il offre à moi). (V.B., pp. 266/267). Hemos recurrido a las formas subjuntivas, porque Intxauspe no recoge las formas conjuntivas, es decir, las terminadas con el sufijo *-(a)la*.

Queremos advertir que la versión recogida por Haritxelhar dice: «Eztizadala segi osoki gogua», que el mismo autor traduce: Que je ne garde pas entièrement le souvenir (que yo no guarde enteramente el recuerdo). Lit.: que le souvenir ne suive pas entièrement (que el recuerdo no siga enteramente). Pero yo no acabo de entender ni el original euskérico ni la traducción francesa, por lo que he optado seguir en este verso a Larrasquet que es clarísimo y muy natural, aunque al primer hemistiquio le falta una sílaba, irregularidad muy corriente en los versos de Etxahun. Además, tal como nos dice Haritxelhar, existe otra versión en la cual el primer hemistiquio se halla completo y usa la flexión objetiva «dezadala» y por otra parte usa el verbo *galdü* (coincidiendo con el *gal* de Larrasquet) y no *segi*, como en la versión de Haritxelhar. Dice así:

Errak, amodioa, ni ganik nuiz hua,
Hilarazi gabetanik, othoi, habilua;
Eztezadala galdü osoki gogua,
Xurit eztakidan gazterik bilhua.

De todas formas, la forma «eztizadala gal» usada en la versión de Larrasquet es más perfecta (aunque le falte una sílaba) que «eztezadala galdü», usada imperfectamente en forma de participio (*galdü*). Por otra parte extraña la forma «Hilarazi» que en suletino debería ser *hilerazi*. Esta canción recogida por Azkue, lleva como título *Mündian den ederrena*.

4. «Xurit eztakidan» (*xurit ez dakidan*): *zurit-u ez dakidan* (para que no se me encanezca).

VIII

1. «Nízü»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente al in-

⁵ E.B.G., pp. 287/288. Euskaraz: «Eztizadala» = *ez* + *dizadak* + *ala*, *beraz zuen «ez dizaidakala», ikusi duzun legez; zukan «eztizadazüla» litzake; eta nokan «eztizadañala» edo «eztizadâla». Bainan, hirugarren pertsunean ere forma berdiña genduke, «harek eztizadâla» eta «hik eztizadâla».*

definido *nái* (nau). La otra flexión, única conjugable, es «nizié», correspondiente al indefinido *náye* (naute). Véase Intxauspe, V.B., p. 214; Campión, p. 538. La expresión «aphal egotxi» equivale al occidental *bera bota*. A este respecto dice Jon Mirande: «*Aphal egotxi*: efectivamente, es echar abajo (bera bota) o arrojar a la tierra (lurrera egotzi). En Zuberoa por lo menos «aphal=bajo»; yo creo que no usamos en el sentido de *humilde*; decimos «ümil»⁶. Lhande-Basagaitz traduce «aphal»: bas, / humilde: bajo, / humilde. «Egotxi»: jeter à terre, renverser, abattre: arrojar al suelo, volcar, derribar. Luego, «Amodiuk nizü aphal egotxi»: el amor me ha echado abajo.

2. «Erremeti»: según Haritzelhar, se trata de un participio terminado en *-i*, como *ezkapi*, *akabi*, *ataki*, *kuntserbi*, etc. (escapar, acabar, atacar, conservar), y se traduce «de m'en remettre», de reponerme. Claro está que falta la flexión auxiliar, que, según dicho autor, es el subjuntivo *nadin* que queda sobrentendido. Luego, «Ezpeitüt esperantxa seküla erremeti (nádin)», no tengo esperanza para que me reponga. Larrasquet no usa el participio *erremeti*, sino «jeiki», *se lever* (levantarse) según el mismo autor. Luego, el verso con el auxiliar correspondiente a «jeiki» sería: «Ezpeitüt esperantxa seküla jeiki (nádin), no tengo esperanza para que me levante jamás (versión de Larrasquet). A este respecto nos dice Jon Mirande: «*Jeiki*, a mi parecer, la mayoría de las veces usamos en pasivo. En activo usamos «eraiki». Por ejemplo: «Oheti jeiki zite» (levántate de la cama) y «eskia (eskua) eraik(i) ezazü» (levanta la mano). Pero es posible que en varios casos se use como activo, aunque de momento no me acuerdo (ya que en euskera no hay un límite exacto entre esos dos usos: «etxera heltü niz»; «ogia hel izadak», etc.). Aquí, por lo menos, se usa en pasivo: «ezpeitüt esperantxa seküla jeikiko nizala» (pues no tengo esperanza de que me levante jamás), es decir, del sitio bajo en que me he caído». Por lo tanto, en opinión de Jon Mirande, la forma completa de «jeiki» es «jeikiko nizala» (jaikiko naizela). Literalmente: que me levantaré. Por lo tanto, futuro⁷.

3. «Intertenitü»: entretener. En realidad hay que sobrentender

⁶ E.B.G., p. 288. Euskaraz: «*Aphal egotxi*: bai, «bera bota», edo «lurrera egotzi». Zuberoan behintzat «aphal = bajo»; *humilde* zentzuan ez dugu, nik uste, erabiltzen; «ümil» esaten dugu».

⁷ E.B.G., p. 288. Euskaraz: «*Jeiki*, ene ustez, gehienetan pasivoan erabiltzen dugu. Aktivoan «eraiki» usatzen dugu. Adibidez: «Oheti jeiki zite» eta «eskia (eskua) eraik(i) ezazü». Baina ba-liteke kasu zenbaitetan aktivoki ere erabiltzea, momentoko oroit ez ba naiz ere (euskeraz ez baita muga zeatzik bi erabil modu hoi en artean: «etxera heltü niz»; «ogia hel izadak», etc.). Hemen, ahatik, pasivoki erabillia da: «ezpeitüt esperantxa seküla jeikiko nizala, alegia, erori naizen leku apaletik».

«intertenitü nai» (entretenu nau), me he entretenido. A este respecto dice Jon Mirande: «*Intertenitü*, efectivamente, es el verbo francés «entretenir», y como has supuesto, aquí tiene el sentido de «hacer pasar el tiempo» (tiene otros sentidos, como en francés, así como «mantener»; pero no tiene todos los sentidos que posee en francés: así como *hablar, divertirse*, etc.)»⁸.

4. «Engajatü nianian» (hitz eman nuenean): cuando di la palabra. Haritzelhar traduce así el verso completo: *Après que je lui ai donné ma parole, il m'a délaissée pour d'autres* (después que le he dado mi palabra, me ha dejado para otros). Añade el mismo autor que «engajatü» proviene del bearnés *engadjà*. Jon Mirande me dice al respecto: «*Engajatü* = dar la palabra (francés «s'engager à»). Pero aunque la voz «intertenitü» es bastante corriente, «engajatü» no lo es». Y traduciendo el texto de Larrasquet, dice: «*Engajatü ondun bestentako ützi*» quiere decir: Después de dar tu palabra que serías mío, me has dejado para otras muchachas»⁹. Obsérvese que según Haritzelhar es el muchacho quien abandona a la muchacha, y en Mirande-Aphasorho el contrario, es el muchacho el abandonado por la muchacha. Jon Mirande no llegó a conocer las argumentaciones del Sr. Haritzelhar en este sentido y, sin duda, se equivocó en la interpretación. Y es que en aquellos tiempos creíamos que el protagonista de la acción era el propio Etxahun.

⁸ E.B.G., p. 288. Euskaraz: «*Intertenitü*, bai, frantsez aditza «entretenir» da, eta asmatu duzuna («dembora pasa erazi») du hemen zentzua (beste zentzu batzuk ditu, frantsesezkoak bezala, hala nola «mantendu»; frantsesezkoaren zentzuak oro ez ditu berriz: hala nola *bizketatu, jolastu*, etc.)».

⁹ Etxahunen bertsoak gipuzkeraz, p. 289. Euskaraz: «*Engajatü* = hitza eman (frants. «s'engager à»). Baina «intertenitü» hitz korriente xamarra ba da, «engajatü ondun bestentako ützi» esan nahi du: Zure hitza eman ondoren (nerea izango ziñala), beste neska batzuentzat utzi nauzu».